



(Brazilian Portuguese translation)

LISTEN ESCUTE

A short film made by and with nonspeaking autistic people

Um curta-metragem feito por e com autistas não falantes

TRANSCRIPT

TRANSCRIÇÃO

AVISO DE CONTEÚDO: Este filme contém uma descrição da experiência de ser contido. Esta seção do filme tem um aviso imediatamente antes dela e é filmada em preto e branco para tornar mais fácil pular essa parte se você decidir não assisti-la.

[GRANT BLASKO] Olá, sou Grant Blasko, aluno do último ano do ensino médio com planos de ingressar na faculdade.

[JORDYN ZIMMERMAN] Meu nome é Jordyn Zimmerman, me comunico digitando em um iPad.

[ENDEVER* CORBIN] Meu nome é endever* e sou um comunicador multimodal.

[ISAIAH GREWAL] Olá, sou Isaiah Grewal, do Canadá. Eu digito e soletro para me comunicar.

[NARRADOR] Somos todos autistas e não podemos confiar na fala para sermos compreendidos. A maioria de nós não fala. Alguns de nós conseguem falar um pouco, ou de vez em quando. As pessoas falam muito sobre nós. Elas escrevem histórias e biografias. Elas produzem peças e fazem filmes sobre nós. Mas elas não estão nos ouvindo.

[RHEMA RUSSELL] Só porque não consigo falar não significa que não ouço. Eu ouço tudo que as pessoas dizem para mim ou sobre mim. Posso não demonstrar pela minha expressão facial, mas eu sei e compreendo. Nenhuma palavra dita escapa aos meus ouvidos tão atentos.

[NARRADOR] Podemos não falar e precisar de ajuda com muitas coisas. Mas, isso não significa que não possamos contribuir com um livro, uma peça ou um filme. Se você sempre nos deixa de fora, as pessoas pensam que não podemos participar. É por isso que a maioria das pessoas não percebe que temos uma contribuição a dar. Inclua-nos e verá que temos muito a oferecer.

[DAMON KIRSEBOM] Para quem deseja representar pessoas que não falam, peço que você se comunique diretamente conosco. A representação deturpada de pessoas que não falam nos deixa mais vulneráveis a abusos.

[JORDYN ZIMMERMAN] Não devem nos deixar de fora de conversas nem nos considerar incapaz, simplesmente porque não uso a fala.

[ENDEVER* CORBIN] Precisa haver mais representação das diversas identidades autistas.

[HARI SRINIVASAN] A mídia geralmente molda como vemos a nós mesmos e como os outros ao nosso redor nos vêem e definem nosso lugar na sociedade. Quando há falta de representação ou representação indevida, isso alimenta diretamente a internalização do estigma, onde a



(Brazilian Portuguese translation)

participação de um grupo se torna a própria causa de uma auto-estima negativa, sentimentos de inferioridade e até mesmo raiva de si mesmo.

[NARRADOR] Se a história diz que não há esperança, as pessoas não se dão conta de quantos de nós podemos compartilhar soluções sobre como apoiar crianças e adultos não falantes. As pessoas que escrevem sobre nós dizem ao mundo o que *elas* consideram ser o melhor. Outras pessoas que seguem esses exemplos podem nos prejudicar em vez de nos ajudar. Ser tratado como uma criança só porque você não consegue se comunicar da maneira usual é humilhante e traumático.

[RHEMA RUSSELL] Uma maneira de me humilhar é falar comigo como se eu fosse uma criança.

[PHILIP REYES] Eu não gosto que as pessoas falem sobre mim como se eu não estivesse lá.

AVISO: Contenção

[NARRADOR] Alguns livros e filmes incluem cenas de contenção e isso pode ser doloroso de assistir. Você pode querer adiantar os próximos segundos em preto e branco, onde um sobrevivente com autismo fala sobre suas experiências de ser contido de bruços no chão.

[CAL MONTGOMERY] Todo agravamento [de comportamento] era 100% atribuído a mim, não importa se tivessem feito algo errado comigo antes, me encurralado, me provocado, pegado algo que eu precisava, seja o que for. O corpo fica tenso. A respiração acelera. Você cerra os punhos. Dá para sentir o corpo te traindo. Você pode lutar ou desistir. Você decide. Você irá cair ao chão de qualquer maneira. Você está de bruços no chão. Você pode relaxar, pode implorar, pode se fingir de morto. Mas nada funciona. Se você demonstrar dor, te mostrarão mais dor ainda. Achei que estava sufocando e gritei para avisar, e eles riram. O modo como as pessoas falam sobre contenção, você pode até pensar que é um procedimento muito preciso. Não é. É uma luta com um vencedor pré-determinado, que não é você.

Fim da seção com contenção

[NARRADOR] Como fazer a coisa certa? Consulte autistas não falantes desde o início e em pontos-chave ao longo de seu projeto. Leia nossos blogs e livros. Veja nossos filmes e vídeos. Aprenda sobre nossas vidas.

[HARI SRINIVASAN] Se você tem uma voz, você pode usá-la para ajudar a restaurar a dignidade dos autistas mais marginalizados. Vamos mudar os enredos e as narrativas sobre autistas não falantes à nossa volta para que mais e mais possam ser visíveis na sociedade e possam aproveitar as oportunidades em todas as áreas. Então, veremos realmente mais e mais atores autistas não falantes, que poderão nos fornecer representações mais positivas e autênticas.

[NARRADOR] Pergunte-nos. Nos escute. Nada sobre nós, sem nós.

CommunicationFIRST © 2021. All Rights Reserved. Communication First is a Washington, DC-based, 501(c)(3) nonprofit organization, EIN 83-0836835.